

Universitas Gadjah Mada, 2017 | Diunduh dari <http://etd.repository.ugm.ac.id/>

JUDUL	i
HALAMAN PENGESAHAN	v
HALAMAN PERNYATAAN	vi
HALAMAN MOTO	vii
HALAMAN PERSEMBAHAN	viii
KATA PENGANTAR	ix
DAFTAR ISI	xi
DAFTAR TABEL	xv
DAFTAR LAMPIRAN	xvi
ABSTRAK	xvii
BAB 1 PENDAHULUAN	1
1.1. Latar Belakang	1
1.2. Rumusan Permasalahan	5
1.3. Tujuan Penelitian	5
1.4. Manfaat Penelitian	6
1.5. Tinjauan Pustaka	7
1.6. Landasan Teori	9
1.6.1. Waktu dan Kala	9
1.6.2. Aspek	12
1.6.3. Perfek	15
1.6.3.1. Kategori Perfek	16
1.6.3.2. Perfek dan Perfektif	18
1.6.3.3. Klasifikasi Perfek	19
1.6.3.3.1. Perfek Hasil	20
1.6.3.3.2. Perfek Eksperiential	20
1.6.3.3.3. Perfek Situasi Tetap	21
1.6.3.3.4. Perfek Kejadian Masa Lampau yang Baru Saja Terjadi	21
1.6.4. Perfek dalam Bahasa Inggris	22

1.6.5. Perfek dalam Bahasa Indonesia	23
1.6.6. Variabel-variabel Perfek Menurut Werner (2014)	24
1.6.6.1. Adverbial Temporal	24
1.6.6.2. Aspek Leksikal	25
1.6.6.3. Tipe Kalimat	27
1.6.6.4. Kategori Semantik	27
1.6.7. Penerjemahan	28
1.7. Metode Penelitian	29
1.7.1. Pengumpulan Data	29
1.7.2. Analisis Data	30
1.7.3. Penyajian Hasil Analisis Data	31
1.8. Sistematika Penyajian	31
BAB II KARAKTERISTIK PERFEK DALAM BAHASA INGGRIS DAN BAHASA INDONESIA	33
2.1. Perfek dalam Bahasa Inggris	33
2.1.1. Adverbial Temporal	33
2.1.1.1. Adverbial Temporal Posisi Waktu	34
2.1.1.2. Adverbial Temporal Rentang dan Durasi	37
2.1.1.3. Adverbial Temporal Frekuensi	39
2.1.1.4. Adverbial Temporal Urutan atau Hubungan antar Dua Peristiwa	39
2.1.2. Aspek Leksikal	40
2.1.2.1. Verba Aktivitas	41
2.1.2.2. Verba Penyelesaian	43
2.1.2.3. Verba Pencapaian	46
2.1.2.4. Verba Keadaan	48
2.1.3. Tipe Kalimat	50
2.1.3.1. Kalimat Positif	51
2.1.3.2. Kalimat Negatif	52
2.1.3.3. Kalimat Interogatif	53
2.1.4. Kategori Semantik	53

2.1.4.1. Kategori Semantik Tindakan/peristiwa	
Tunggal-Lampau Indefinit	55
2.1.4.2. Kategori Semantik Tindakan/peristiwa	
Banyak/berulang-lampau Indefinit	57
2.1.4.3. Kategori Semantik Tindakan/peristiwa	
Lampau Berlanjut	59
2.1.4.4. Kategori Semantik Keadaan-lampau	
Berlanjut	61
2.2. Perfek dalam Bahasa Indonesia	62
2.2.1. Adverbial Temporal	63
2.2.1.1. Adverbial Temporal Posisi Waktu	64
2.2.1.2. Adverbial Temporal Rentang dan Durasi ...	64
2.2.1.3. Adverbial Temporal Frekuensi	66
2.2.1.4. Adverbial Temporal Urutan atau	
Hubungan antar Dua Peristiwa	67
2.2.2. Aspek Leksikal	69
2.2.2.1. Verba Aktivitas	70
2.2.2.2. Verba Penyelesaian	72
2.2.2.3. Verba Pencapaian	74
2.2.2.4. Verba Keadaan	77
2.2.3. Tipe Kalimat	79
2.2.3.1. Kalimat Positif	79
2.2.3.2. Kalimat Negatif	80
2.2.3.3. Kalimat Interogatif	81
2.2.4. Kategori Semantik	82
2.2.4.1. Kategori Semantik Tindakan/peristiwa	
Tunggal-Lampau Indefinit	83
2.2.4.2. Kategori Semantik Tindakan/peristiwa	
Banyak/berulang-lampau Indefinit	85
2.2.4.3. Kategori Semantik Tindakan/peristiwa	
Lampau Berlanjut	87

2.2.4.4. Kategori Semantik Keadaan-lampau	
Berlanjut	89
2.3. Kesimpulan	91
BAB III VARIASI PENERJEMAHAN KALIMAT PERFЕК	
BAHASA INGGRIS KE DALAM BAHASA INDONESIA ..	97
3.1. Alih Bahasa Kalimat Perfek Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia dengan Pemarkah ‘Sudah’	99
3.2. Alih Bahasa Kalimat Perfek Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia dengan Pemarkah ‘Telah’	103
3.3. Alih Bahasa Kalimat Perfek Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia dengan Pemarkah ‘Pernah’	106
3.4. Alih Bahasa Kalimat Perfek Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia Tanpa Pemarkah ‘Sudah’, ‘Telah’, atau ‘Pernah’ (Kalimat Terjemahan Tetap Bernuansa Perfek) ...	109
3.5. Alih Bahasa Kalimat Perfek Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia Tanpa Pemarkah ‘Sudah’, ‘Telah’, atau ‘Pernah’ (Kalimat Terjemahan Tidak Bernuansa Perfek) ...	116
3.6. Kesimpulan	120
BAB IV PENUTUP	124
4.1. Kesimpulan	124
4.2. Saran	125
DAFTAR PUSTAKA	128
LAMPIRAN-LAMPIRAN	134